

Porównanie tłumaczeń Estery 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przyszła na każdą z panien kolej, aby pójść do króla Achaszwerosza – (a działało się to) z końcem jej bycia, według zarządzenia dla kobiet,* po dwunastu miesiącach tak wypełnionych dni ich pielęgnacji: sześć miesięcy olejkim mirrowym i sześć miesięcy balsamem i kosmetykami kobiecymi, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A panny w domu kobiet przechodziły okres przepisowej pielęgnacji. Przez sześć miesięcy stosowały olejek z mirry, a przez sześć następnych balsam i inne kosmetyki dla kobiet. Okres ten trwał zatem dwanaście miesięcy. Po jego zakończeniu na każdą pannę przychodziła kolej, aby spotkać się z królem Achaszwerosem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nadchodziła kolej na każdą z tych panien, aby wejść do króla Aswerusa po upływie dwunastu miesięcy zgodnie z prawem dla kobiet — był to bowiem okres ich pielęgnacji: sześć miesięcy olejkim z mirry, a sześć miesięcy wonnościami i <i>innymi</i> środkami pielęgnacji dla kobiet;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przychodził pewny czas każdej panny, aby weszła do króla Aswerusa, gdy się wypełniło przy niej wszystko według prawa białych głów przez dwanaście miesięcy; (bo się tak wypełniały dni ochędażania ich, mając się przez sześć miesięcy olejkim z myrry, a przez drugie sześć miesięcy rzeczami wonnemi, i innym ochędostwem białogłowskiem.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł czas każdej porządkiem panienki, żeby wchodziły do króla, wszystko wykonawszy, co do ochędóstwa białogłowskiego przynależało, miesiąc się dwanasty toczył, wszakże tak, że przez sześć miesięcy mazały się olejkim z mirry, a przez drugie sześć barwiczek i rzeczy wonnych używały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy przychodziła kolej na każdą dziewczynę, aby pójść do króla Aswerusa, pod koniec jej pobytu, wedle prawa kobiet, to jest po dwunastu miesiącach - ponieważ wtedy kończyły się dni ich namaszczenia, sześć miesięcy olejkim mirrowym, a sześć miesięcy balsamami i kobiecymi środkami upiększającymi -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś przyszła na każdą z tych panien kolej, aby pójść do króla Achaszwerosza po upływie dwunastomiesięcznego okresu pielęgnowania ich urody kobiecej, mianowicie po sześciu miesiącach olejkim mirrowym, a po sześciu miesiącach balsamem i innymi kosmetykami kobiecymi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgodnie z prawem kobiet, każda z dziewcząt pod koniec swojego pobytu – czyli po dwunastu miesiącach – kolejno udawała się do króla Achaszwerosza; takie bowiem było

¹⁾ z końcem jej bycia, według zarządzenia dla kobiet : brak w G.

			zakończenie czasu namaszczenia dziewcząt – sześć miesięcy olejkami mirrowymi i sześć balsamami i kosmetykami dla kobiet.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po dwunastu miesiącach nadchodził czas, kiedy dziewczęta szły do króla. Okres przygotowań wyglądał następująco: przez sześć miesięcy dziewczęta były namaszczone olejkami z mirry, a przez następne sześć miesięcy wonnościami i innymi kosmetykami dla kobiet.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za każdym razem, gdy przychodziła kolej na dziewczynę, aby stanęła przed królem Achaszwerosem, po upływie dwunastu miesięcy zgodnie z przepisami dla niewiast - tyle bowiem czasu przeznaczano na pielęgnowanie ich urody: sześć miesięcy na namaszczenie olejkami z mirry i [drugie] sześć na namaszczenie balsamem i innymi pachnidłami, jakich używają kobiety
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли сповнилося дванадцять місяців, це був час дівчині, щоб ввійти до царя. Бо так сповнялися дні очищення: Шість місяців намазуватися олією з миру і шість місяців ароматами й жіночими очищеннями,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ile razy nadchodziła kolej na którąś dziewczę, aby weszła do króla Ahaswerosa po upływie ustanowionego dla każdej czasu, według przepisu obowiązującego niewiasty, czyli dwunastu miesięcy, bo tyle zajmują dni ich namaszczeń: Sześć miesięcy olejkami mirrowymi i sześć miesięcy balsamami oraz innymi wonnościami dla kobiet
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy przychodziła kolej na każdą młodą kobietę, aby weszła do króla Aswerusa, kiedy już przez dwanaście miesięcy postępowano z nią według przepisu dla kobiet – tak bowiem dopełniały się dni robienia im masażu: sześć miesięcy z olejkami mirrowymi i sześć miesięcy z olejkami balsamowymi oraz masażami dla kobiet –